

COURSE SYLLABUS

Name: Translation II	Prerequisites: LM – 0358
Course Code: LM-0359	Corequisites: None
Credits: 3	Cycle: IV
Schedule: 3 hours / week in-class work 6 hours / week out-of-class work	Classification: Exclusive of the B.A. in English
	Modality: Face-to-face

I. DESCRIPTION

This is the second course of six translation courses, and it has been designed for students enrolled in the B.A. in English program. It aims at providing students with a guided hands-on translation experience, using technical and audiovisual texts and in a bidirectional manner. During this course, students will develop essential research skills to translate accurately. Also, specialized software for audiovisual and technical translation will be covered. This is a face-to-face course. *Mediación Virtual* will be the official platform for submitting documents, presentations, videos, and evaluations.

II. GENERAL OBJECTIVE

By the end of the course, students will be able to translate technical and audiovisual texts accurately to experience a first real-life encounter with the field of specialized translation, based on *Skopos* theory.

III. SPECIFIC OBJECTIVES

By the end of the course, students will be able to

1. identify the main features of technical and audiovisual texts from a practical/theoretical perspective.
2. contrast the skills of the language specialists to the ones of field specialists to deeply understand the practice of technical and audiovisual translation.
3. apply Skopos' theory principles and techniques during the translation of technical and audiovisual texts.
4. reproduce the steps of the translation process by assuming different roles to deliver a collaborative audiovisual project complying with required specifications.
5. apply research strategies to translate technical and audiovisual texts.
6. use adequate electronic resources to handle technical and audiovisual texts.
7. edit their own and their peers' translations to improve the final product.

IV. CONTENTS

A. Specialized type: technical translation

1. Language specialists versus field specialists
2. Technical translator's profile
3. Technical translation
4. Classification and characteristics of technical texts
5. Analysis of technical documents such as manuals, user guides, leaflets, instructions, technical sheets, and other texts related to computing, engineering, electronics, among others.
6. Research techniques and specialized terminology
7. Analysis of technical texts based on the Skopos theory: superficial and deep reading, intention, stylistic scale, and framework
8. Strategies for revising and editing technical texts
9. Computer-assisted translation (CAT tools)

B. Specialized type: audiovisual translation

1. Audiovisual translation
2. Characteristics of audiovisual genres
3. Types of audiovisual texts
4. Basic subtitling techniques
5. Subtitling parameters: reading rate, number of characters, and format
6. Stylistic resources and strategies for audiovisual texts
7. Analysis of audiovisual texts based on the Skopos theory: superficial and deep reading, intention, stylistic scale, and framework
8. Implications of translating audiovisual texts
9. Strategies for revising and editing audiovisual texts
10. Technological resources used in translation of audiovisual texts: subtitling and editing software

V. METHODOLOGY

This is a face-to-face course. Classes will last for three hours a week. Classes will be distributed into both discussion of theoretical issues and their practical application; thus, theory and practice will be approached simultaneously focusing on active participation of students while guided by the instructor. Students will have six hours a week for independent out-of-class work to complete the tasks specified in the calendar of activities.

Mediación Virtual is the main platform and will be used to upload documents, presentations, and videos for the course. *Mediación Virtual* will be **the official platform for submitting evaluated assignments** unless the instructor indicates otherwise.

Activities will include brainstorming about the topic, analyzing translation briefs and parallel texts during the class, doing reading comprehension, theoretical, and terminology-related exercises. Students will work on the identification and research of translation problems and their possible solutions. In addition, students will have analytical discussions of the translation strategies used, challenges, possible solutions, reports on research results, and comments on the readings and other theoretical aspects.

Readings and exercises will be assigned for class discussion and analysis. Students must work together interactively (individually, in pairs, or in small groups) to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to raise questions about the identified problems as well as to propose solutions, comment on, and pose questions about the solutions proposed by others.

This course emphasizes the application of *Skopos* Theory as a theoretical model of translation. In addition, the course will focus on translation as a process that accounts for the different types of relationships operating between the source text (ST) and target text (TT), and the criteria used by translators to make their decisions.

Students will have the opportunity of working in a subtitling project that will consist of at least three phases: transcription, preliminary translation, and subtitling. Thus, they will be able to experience some of the common stages of a professional translation project. Besides, they will be able to integrate the obtained theoretical knowledge as well as their newly acquired translation skills.

VI. EVALUATION

Two timed translations ¹	30%
Out-of-class translation ²	20%
Assignments ³ (minimum 3)	25%
Subtitling Project ⁴	25%

1. Each timed translation is worth 15%. Students will complete both translations during the assigned class schedule. This is a face-to-face evaluation.
2. This assignment includes two deliverables: the translation and its corresponding analysis.
3. Each professor will assign specific tasks to evaluate course content. These assignments could consist of short translations, research evidence, exercises, short theoretical tests, oral presentations, analysis, and editing tasks. Their deadlines are indicated in the timetable; however, they may vary based on course needs.
4. The subtitling project is divided into three stages. In groups, students will transcribe, translate, and subtitle a video which must be selected by the group and approved by the professor. This project includes a final oral presentation.

Notes:

- Each professor will provide detailed instructions for each translation or assignment.
- Late assignments or translations will not be accepted.
- Using any automatic translation tools or artificial intelligence will be considered plagiarism since the task would not be done by the student. Plagiarized work will be penalized according to “Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica,” (articles 4 -40).

VII. BIBLIOGRAPHY

- Agulló García, B. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. *La linterna del traductor*, 20. http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n20.pdf
- Carreres, A., Noriega-Sánchez, M., & Calduch, C. (2018). *Mundo en palabras* (1st ed). Routledge
- Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Ariel.
- Gapper, S. (2008). *Manual de gestión terminológica*. EUNA.
- Jiménez, A.F.J (2018). *Introducción a la traducción: inglés-español* (1st ed). Routledge.

I. CALENDAR OF ACTIVITIES

Week	Date	Topics/ Readings / Activities	Evaluation
Week 1	August 10 – 14	Introduction to the course Introductory practice	
Week 2	August 17 - 21	Topic: Translation of technical texts	
Week 3	August 24 – 28	Topic: Translation of technical texts	
Week 4	August 31 - September 4	Topic: Translation of technical texts	Subtitling Project Stage 1
Week 5	September 7 - 11	Topic: Translation of technical texts	Assignment 1
Week 6	September 14 - 18	Topic: Terminology	
Week 7	September 21 - 25	Topic: CAT tools	Out-of-class Translation (20%)
Week 8	September 28 - October 2	Topic: CAT tools	Assignment 2
Week 9	October 5 - 9	Timed Translation (15%)	
Week 10	October 12 - 16	Topic: Subtitling	Subtitling Project Stage 2
Week 11	October 19 - 23	Topic: Subtitling	
Week 12	October 26 - 30	Topic: Subtitling	Subtitling Project Stage 3
Week 13	November 2 – 6	Topic: Subtitling	Assignment 3
Week 14	November 9 - 13	Topic: Exploring other types of audiovisual translation	
Week 15	November 16 - 20	Timed Translation II (15%)	
Week 16	November 23 - 27	Subtitling Project Stage 4	
Week 17	November 30 - December 4	Final Grades: December 2	

Ampliación: December 17, from 9:00 am to 12:00 pm (face-to-face)

Note: This course outline is tentative and could be modified to the professor's discretion according to students' progress and time management.